

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.05.2026 09:26:17
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт русского языка

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.04 ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ В ГУМАНИТАРНОЙ СФЕРЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

КИБЕРТЕХНОЛОГИИ И АНАЛИЗ ДАННЫХ В ГУМАНИТАРНОЙ СФЕРЕ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория перевода» входит в программу бакалавриата «Кибертехнологии и анализ данных в гуманитарной сфере» по направлению 45.03.04 «Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере» и изучается во 2 семестре 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра русистики, этноориентированной педагогики и цифровой дидактики. Дисциплина состоит из 4 разделов и 10 тем и направлена на изучение теории и практики перевода.

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов базовых, а также специфических и специальных составляющих переводческой компетенции в сфере письменной профессиональной медиации; развитие общенаучной компетенции; создание теоретической основы для эффективного овладения теоретическими знаниями и практическими умениями в сфере письменного перевода на русский язык.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Теория перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-12	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	УК-12.1 Осуществляет поиск необходимых для эффективного решения задач источников информации и данных; УК-12.3 Проводит оценку информации и её достоверности;
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.3 Находит и использует источники получения дополнительной информации для повышения уровня общих и профессиональных знаний с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда;
ОПК-1	Способен применять в профессиональной деятельности методы математического анализа, логики и моделирования, теоретического и экспериментального исследования в информатике, лингвистике и гуманитарных науках	ОПК-1.2 Применяет знания теоретического и экспериментального исследования в информатике, лингвистике и гуманитарных науках;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Теория перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-12	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	История России; Иностранный язык**; Введение в языкознание;	Технологическая практика (учебная); Научно-исследовательская работа; Преддипломная практика; Проектно-технологическая практика; Информационное обеспечение кибертехнологий в гуманитарной сфере; Иностранный язык**; Введение в семиотику; Введение в корпусную лингвистику; Русский язык как иностранный в профессиональных целях**; Иностранный язык (основной) в профессиональной деятельности**; Кибертехнологии в лингвистике и переводе**; Кибертехнологии в истории и литературе**; Прикладные аспекты применения кибертехнологий в лингвистике и переводе**; Прикладные аспекты применения кибертехнологий в истории и литературе**; Разработка проектной документации: практический курс;
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Основы военной подготовки. Безопасность жизнедеятельности; Введение в специальность. Аналитико-алгоритмическое обеспечение кибертехнологий; Иностранный язык**; Русский язык как иностранный**; Введение в языкознание; Базовый курс литературоведения; Второй иностранный язык (практический курс);	Тайм-менеджмент**; Методология канбан**; Иностранный язык**; Русский язык как иностранный**; Введение в семиотику; Иностранный язык (основной) в профессиональной деятельности**; Русский язык как иностранный в профессиональных целях**; Второй иностранный язык (практический курс); Технологическая практика (учебная); Научно-исследовательская работа; Преддипломная практика; Проектно-технологическая практика;
ОПК-1	Способен применять в профессиональной деятельности методы математического анализа, логики и моделирования, теоретического и	Математическое обеспечение кибертехнологий в гуманитарной сфере; Математическое обеспечение кибертехнологий в гуманитарной сфере (избранные разделы);	Математическое обеспечение кибертехнологий в гуманитарной сфере; Программное обеспечение кибертехнологий в гуманитарной сфере;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	экспериментального исследования в информатике, лингвистике и гуманитарных науках		Введение в корпусную лингвистику; Введение в семиотику; Programming (Python); Технологическая практика (учебная); Научно-исследовательская работа; Преддипломная практика; Проектно-технологическая практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Теория перевода» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			2
Контактная работа, ак.ч	17		17
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	0		0
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	46		46
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9		9
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	История и теория перевода	1.1	Перевод как учебная дисциплина и научное направление лингвистики.	Понятие перевода. Содержание и задачи. Основные разделы теории перевода и ее место в системе филологических дисциплин. Современные научно-исследовательские направления в теории перевода	ЛК
		1.2	История перевода и переводческой мысли.	Развитие перевода на Древнем Востоке, во времена Античности. Развитие перевода и переводческой мысли в Средние века, Эпоху Возрождения и Реформацию. Начало Нового времени и Классицистический перевод. Романтизм и проблемы перевода, Новейшее время	ЛК
		1.3	Перевод и переводческое дело в России.	Страницы истории русского переводоведения. Становление российской школы перевода. Перевод с языков народов СССР на русский и с русского языка. История переводов с русского на языки народов РФ. Практика переводов с языков народов РФ на русский	ЛК
Раздел 2	Теоретикометодологические основы перевода	2.1	Виды перевода. Подходы к классификации перевода. Общая характеристика видов перевода. Жанро-стилистическая и прагмалингвистическая типологии перевода	Виды перевода и подходы к классификации: дифференциация по модальности (устный/письменный), направлению (прямой/обратный), степени полноты (полный/частичный) и способу обработки текста. Общая характеристика видов перевода: устный перевод (синхронный, последовательный, перевод с листа) и письменный перевод (полный, реферативный, аннотационный, адаптивный). Жанро-стилистическая и прагмалингвистическая типологии: учёт функционально-стилистической принадлежности текста и коммуникативно-прагматических установок для выбора адекватных переводческих стратегий и обеспечения эквивалентности в межкультурной коммуникации.	ЛК
		2.2	Перевод в межкультурной и межъязыковой коммуникации. Лингвоэтнические барьеры. Языковые и культурологические лакуны	Перевод в межкультурной коммуникации: трансляция смысла с учётом лингвистических и социокультурных различий языковых картин мира. Лингвоэтнические барьеры и лакуны: отсутствие прямых соответствий для культурно-маркированных единиц как источник переводческих трудностей. Практическая направленность: применение компенсаторных стратегий и трансформаций для преодоления межъязыковых разрывов и обеспечения эквивалентности перевода.	ЛК
Раздел 3	Понятие адекватности перевода и переводческие трансформации	3.1	Адекватность и эквивалентность в переводе.	Понятия адекватности/эквивалентности перевода. Отношение переводного текста к оригиналу в современных переводческих концепциях. Понятия прямого/непрямого перевода, адаптивного транскодирования/ квазиперевода	ЛК
		3.2	Лексические переводческие трансформации.	Лексические трансформации при переводе: понятие, причины возникновения. Общая характеристика основных лексических приемов перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация, экспликация, перемещение, добавление, опущение	ЛК
		3.3	Грамматические переводческие трансформации.	Совпадения/расхождения грамматических языковых систем. Общая характеристика основных грамматических приемов перевода: грамматическая замена, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений	ЛК
Раздел 4	Профессиональная	4.1	Современный	Интеграция цифровых ресурсов (корпуса, терминологические базы, САГ-системы) и	ЛК

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы	Содержание темы	Вид учебной работы*
	деятельность и инструментарий переводчика	<p>переводческий инструментарий. Предпереводческий анализ текста. Работа со словарями, справочниками, национальными корпусами языков. Электронное рабочее место переводчика. Постредактура электронного перевода</p>	<p>предпереводческого анализа для определения стратегии и адекватности перевода. Электронное рабочее место переводчика: работа со словарями, справочниками и национальными корпусами языков для верификации лексических и грамматических решений. Постредактура машинного перевода: критический анализ и корректура автоматизированного перевода для обеспечения качества, стилистической точности и соответствия коммуникативным задачам.</p>	
		<p>4.2 Профессиональная деятельность переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональные переводческие организации. Переводческая этика</p>	<p>Профессиональная деятельность переводчика: посредническая деятельность в межкультурной коммуникации, требующая лингвистической компетенции, предметной экспертизы и соблюдения правовых норм. Правовой и общественный статус, профессиональные организации: регулирование деятельности через стандарты, сертификацию и этические кодексы (ФИТ, Гильдия переводчиков). Переводческая этика: принципы конфиденциальности, беспристрастности, точности и профессиональной ответственности как основа доверия и качества в переводческой практике.</p>	ЛК

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Быкова И.А. Перевод научной литературы по специальности [Электронный ресурс]. Учебное пособие. М.: Изд-во РУДН, 2018, 88

c.http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468324&idb=0

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/583105> (дата обращения: 04.04.2026).

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/582926> (дата обращения: 04.04.2026).

Дополнительная литература:

1. Валеева Н.Г. Введение в теорию и практику перевода. М.: Изд-во РУДН, 2018. – 152 с. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478147&idb=0

2. Микова С.С. Теория и практика письменного перевода. М.: Изд-во РУДН, 2013. – 328 с. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0

3. Станиловская Т.Н. Теория и практика перевода. М.: Изд-во РУДН, 2012. – 40 с. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386852&idb=0

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>
- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
- Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Доцент кафедры русистики,
этноориентированной педагогики и цифровой
дидактики

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой русистики,
этноориентированной педагогики и цифровой
дидактики

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

заведующий кафедрой прикладной
информатики и интеллектуальных систем в
гуманитарной сфере

Должность

Апакина Л.В.

Фамилия И.О

Поморцева Н.В.

Фамилия И.О

Софронова Е.А.

Фамилия И.О